

Mrk

Chapter 14

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1 Ἦν δὲ τὸ πάσχα, καὶ τὰ ἄζυμα, μετὰ δύο ἡμέρας, καὶ ἐζήτουν
是 -但 -那 逾越节 -和 -那些 无酵饼 -与 两 日子 -和 寻找
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3957](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0106](#) [G3326](#) [G1417](#) [G2250](#) [G2532](#) [G2212](#)

οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, πῶς αὐτὸν ἐν δόλω κρατήσαντες,
-那些 祭司长 -和 -那些 文士 怎样 他 -在 诡计 抓住了
[G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G4459](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1388](#) [G2902](#)

ἀποκτείνωσιν.

杀

[G0615](#)

过两天是逾越节，又是除酵节，祭司长和文士想法子怎么用诡计捉拿耶稣，杀他。

2 ἔλεγον γάρ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ.
说了 -因为 -不 -在 -那 节期 -不 恐怕 将有 骚乱 -那 百姓的
[G3004](#) [G1063](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3361](#) [G4219](#) [G1510](#) [G2351](#) [G3588](#) [G2992](#)

只是说：「当节的日子不可，恐怕百姓生乱。」

3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ, ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,
-和 在的 他 -在 伯大尼 -在 -那 房子 西门 -那 长大麻风的
[G2532](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0963](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G4613](#) [G3588](#) [G3015](#)

κατακειμένου αὐτοῦ, ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς
坐席的 他 来了 女人 有着 玉瓶 香膏 哪哒 纯的
[G2621](#) [G0846](#) [G2064](#) [G1135](#) [G2192](#) [G0211](#) [G3464](#) [G3487](#) [G4101](#)

πολυτελοῦς; συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον, κατέχεεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς.
极贵的 打破了 -那 玉瓶 浇在 他的 -那 头
[G4185](#) [G4937](#) [G3588](#) [G0211](#) [G2708](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2776](#)

耶稣在伯大尼长大麻风的西门家里坐席的时候，有一个女人拿着一玉瓶至贵的真哪哒香膏来，打破玉瓶，把膏浇在耶稣的头上。

4 ἦσαν δὲ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς, Εἰς τί ἢ ἀπώλεια αὐτῆ
有 -但 某些人 恼怒着 -向 自己 -进入 什么 -那 浪费 这
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0023](#) [G4314](#) [G1438](#) [G1519](#) [G5101](#) [G3588](#) [G0684](#) [G3778](#)

τοῦ μύρου γέγονεν?

-那 香膏的 发生了

[G3588](#) [G3464](#) [G1096](#)

有几个人心中很不喜悦，说：「何用这样枉费香膏呢？」

5 ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πρᾶθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων, καὶ
能 -因为 这 -那 香膏 被卖 超过 银币 三百 -和
[G1410](#) [G1063](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3464](#) [G4097](#) [G1883](#) [G1220](#) [G5145](#) [G2532](#)

δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.

被给 -那些 穷人 -和 责备 她
[G1325](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2532](#) [G1690](#) [G0846](#)

这香膏可以卖三十多两银子周济穷人。」他们就向那女人生气。

6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε αὐτήν; τί αὐτῇ κόπους παρέχετε? καλὸν
-那 -但 耶稣 说了 由她吧 她 什么 她 烦扰 你们给 好的
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0863](#) [G0846](#) [G5101](#) [G0846](#) [G2873](#) [G3930](#) [G2570](#)

ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί.
工作 做了 -在 我
[G2041](#) [G2038](#) [G1722](#) [G1473](#)

耶稣说：「由她吧！为甚么难为她呢？她在我身上做的是一件美事。」

7 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε
常常 -因为 -那些 穷人 有 -与 自己 -和 当 你们想 你们能
[G3842](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3752](#) [G2309](#) [G1410](#)

αὐτοῖς (πάντοτε) εὖ ποιῆσαι; ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.
他们 常常 好 做 我 -但 不 常常 有
[G0846](#) [G3842](#) [G2095](#) [G4160](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3842](#) [G2192](#)

因为常有穷人和你们同在，要向他们行善随时都可以；只是你们不常有我。

8 ὁ ἔσχεν ἐποίησεν. προέλαβεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν
那 有了 做了 预先 抹了 -那 身体 我的 -进入 -那
[G3739](#) [G2192](#) [G4160](#) [G4301](#) [G3462](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#)

ἐνταφιασμόν.
安葬
[G1780](#)

她所做的，是尽她所能的；她是为我安葬的事把香膏预先浇在我身上。

9 ἀμήν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν
阿们 -但 说 你们 哪里 若 被传 -那 福音 -进入 全 -那
[G0281](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3699](#) [G1437](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#) [G1519](#) [G3650](#) [G3588](#)

κόσμον, καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη, λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.
世界 -和 那 做了 这人 将被说 -进入 纪念 她的
[G2889](#) [G2532](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3778](#) [G2980](#) [G1519](#) [G3422](#) [G0846](#)

我实在告诉你们，普天之下，无论在甚么地方传这福音，也要述说这女人所做的，以为纪念。」

10 Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριῶθ, ὁ εἷς τῶν δώδεκα, ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς
-和 犹大 加略人 -那 一个 -那些 十二个的 去了 -向 -那些
[G2532](#) [G2455](#) [G2469](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1427](#) [G0565](#) [G4314](#) [G3588](#)

ἀρχιερεῖς, ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς.
祭司长 -使 他 出卖 他们
[G0749](#) [G2443](#) [G0846](#) [G3860](#) [G0846](#)

十二门徒之中，有一个加略人犹大去见祭司长，要把耶稣交给他们。

11 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν, καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.
-那些 -但 听了 欢喜了 -和 答应了 他 银子 给
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G5463](#) [G2532](#) [G1861](#) [G0846](#) [G0694](#) [G1325](#)

καὶ ἐζήτει πῶς αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ.
-和 寻找 怎样 他 方便地 出卖
[G2532](#) [G2212](#) [G4459](#) [G0846](#) [G2122](#) [G3860](#)

他们听见就欢喜，又应许给他银子；他就寻思如何得便把耶稣交给他们。

12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθουον, λέγουσιν
 -和 -那 第一 日 -那些 无酵饼的 当 -那 逾越节 宰杀 说
[G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2250](#) [G3588](#) [G0106](#) [G3753](#) [G3588](#) [G3957](#) [G2380](#) [G3004](#)

αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες, ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς
 他 -那些 门徒 他的 哪里 你要 去了 我们预备 -使 你吃
[G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4226](#) [G2309](#) [G0565](#) [G2090](#) [G2443](#) [G5315](#)

τὸ πάσχα?
 -那 逾越节
[G3588](#) [G3957](#)

除酵节的第一天，就是宰逾越羊羔的那一天，门徒对耶稣说：「你吃逾越节的筵席要我们往哪里去预备呢？」

13 καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς
 -和 差遣 两个 -那些 门徒 他的 -和 说 他们 你们去 -进入
[G2532](#) [G0649](#) [G1417](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G1519](#)

τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος, κεράμιον ὕδατος βαστάζων.
 -那 城 -和 将遇见 你们 人 陶罐 水 背着
[G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G0528](#) [G4771](#) [G0444](#) [G2765](#) [G5204](#) [G0941](#)

ἀκολουθήσατε αὐτῷ.
 跟从 他
[G0190](#) [G0846](#)

耶稣就打发两个门徒，对他们说：「你们进城去，必有人拿着一瓶水迎面而来，你们就跟着他。」

14 καὶ ὅπου ἂν εἰσέλθῃ, εἶπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ, ὅτι Ὁ Διδάσκαλος
 -和 哪里 若 他进去 你们说 -那 家主 -因为 -那 老师
[G2532](#) [G3699](#) [G1437](#) [G1525](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3617](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1320](#)

λέγει, Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά μου, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν
 说 哪里 是 -那 客房 我的 哪里 -那 逾越节 -与 -那些 门徒
[G3004](#) [G4226](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2646](#) [G1473](#) [G3699](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#)

μου φάγω?
 我的 吃
[G1473](#) [G5315](#)

他进哪家去，你们就对那家的主人说：『夫子说：客房在哪里？我与门徒好在那里吃逾越节的筵席。』

15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγειον μέγα, ἐστρωμένον ἑτοιμον. καὶ ἐκεῖ
 -和 他 你们 将指给 楼上大房 大的 铺好的 预备好的 -和 那里
[G2532](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1166](#) [G0508](#) [G3173](#) [G4766](#) [G2092](#) [G2532](#) [G1563](#)

ἐτοιμάσατε ἡμῖν.
 你们预备 我们
[G2090](#) [G1473](#)

他必指给你们摆设整齐的一间大楼，你们就在那里为我们预备。」

16 καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταί, καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν, καὶ εὔρον καθὼς
 -和 出去了 -那些 门徒 -和 来了 -进入 -那 城 -和 找到 正如
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2147](#) [G2531](#)

εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.
 说了 他们 -和 预备了 -那 逾越节
[G3004](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2090](#) [G3588](#) [G3957](#)

门徒出去，进了城，所遇见的正如耶稣所说的。他们就预备了逾越节的筵席。

17 Καὶ ὀψίας γενομένης, ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα.
-和 晚上 到了 来 -与 -那些 十二个
[G2532](#) [G3798](#) [G1096](#) [G2064](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1427](#)

到了晚上，耶稣和十二个门徒都来了。

18 καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν, καὶ ἐσθιόντων, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄμην λέγω ὑμῖν,
-和 坐席着 他们 -和 吃着 -那 耶稣 说了 阿们 说 你们
[G2532](#) [G0345](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2068](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#)

ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ.
-因为 一个 -从 你们中 将出卖 我 -那 吃着 -与 我的
[G3754](#) [G1520](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3860](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2068](#) [G3326](#) [G1473](#)

他们坐席正吃的时候，耶稣说：「我实在告诉你们，你们中间有一个与我同吃的人要卖我了。」

19 ἤρξαντο λυπεῖσθαι, καὶ λέγειν αὐτῷ, εἷς κατὰ εἷς, μήτι ἐγώ;
开始 忧愁 -和 说 他 一个 -按照 一个 难道是我
[G0756](#) [G3076](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G2596](#) [G1520](#) [G3385](#) [G1473](#)

他们就忧愁起来，一个一个地问他：「是我吗？」

20 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Εἷς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ
-那 -但 说了 他们 一个 -那些 十二个的 -那 蘸着 -与我
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3588](#) [G1686](#) [G3326](#) [G1473](#)

εἰς τὸ (ἐν) τρύβλιον.
-进入 -那 一个 盘子
[G1519](#) [G3588](#) [G1520](#) [G5165](#)

耶稣对他们说：「是十二个门徒中同我蘸手在盘子里的那个人。」

21 ὅτι ὁ μὲν Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ;
-因为 -那 -虽然 儿子 -那 人的 去 正如 记着 -关于 他
[G3754](#) [G3588](#) [G3303](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G5217](#) [G2531](#) [G1125](#) [G4012](#) [G0846](#)

οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
祸哉 -但 -那 人 那 -通过 那 -那 儿子 -那 人的
[G3759](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

παραδίδοται; καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.
被出卖 好 他 若 不 被生 -那 人 那
[G3860](#) [G2570](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3756](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#)

人子必要去世，正如经上指着他所写的；但卖人子的人有祸了！那人不生在世上倒好。」

22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν, λαβὼν ἄρτον, εὐλογήσας, ἔκλασεν, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς,
-和 吃着 他们 拿了 饼 祝福了 擘开了 -和 给了 他们
[G2532](#) [G2068](#) [G0846](#) [G2983](#) [G0740](#) [G2127](#) [G2806](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#)

καὶ εἶπεν, Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.
-和 说了 你们拿 这 是 -那 身体 我的
[G2532](#) [G3004](#) [G2983](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1473](#)

他们吃的时候，耶稣拿起饼来，祝了福，就擘开，递给他们，说：「你们拿着吃，这是我的身体」；

23 καὶ λαβὼν ποτήριον, εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ
-和 拿了 杯 感谢了 给了 他们 -和 喝了 -从 它
[G2532](#) [G2983](#) [G4221](#) [G2168](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1537](#) [G0846](#)

πάντες.
所有人
[G3956](#)

又拿起杯来，祝谢了，递给他们；他们都喝了。

24 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης, τὸ
-和 说了 他们 这 是 -那 血 我的 -那 约 -那
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3588](#)
ἐκχυνόμενον ὑπὲρ πολλῶν.
倾倒的 -为 许多人
[G1632](#) [G5228](#) [G4183](#)

耶稣说：「这是我立约的血，为多人流出来的。」

25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πῖω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς
阿们 说 你们 -因为 不再 不 不 喝 -从 -那 产物 -那
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3765](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4095](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1081](#) [G3588](#)
ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν, ἐν τῇ
葡萄树 直到 -那 日子 那 当 它 喝 新的 -在 -那
[G0288](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3752](#) [G0846](#) [G4095](#) [G2537](#) [G1722](#) [G3588](#)
βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
国 -那 神的
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

我实在告诉你们，我不再喝这葡萄汁，直到我在神的国里喝新的那日子。」

26 Καὶ ὑμνήσαντες, ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.
-和 唱了诗 出去了 -进入 -那 山 -那些 橄榄的
[G2532](#) [G5214](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#)

他们唱了诗，就出来，往橄榄山去。

27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε <ἐν ἐμοὶ
-和 说 他们 -那 耶稣 -因为 所有人 将跌倒 -在 我
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3956](#) [G4624](#) [G1722](#) [G1473](#)
ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ; ὅτι γέγραπται, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ
-在 -那 夜 这 -因为 记着 我要击打 -那 牧人 -和 -那些
[G1722](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3778](#) [G3754](#) [G1125](#) [G3960](#) [G3588](#) [G4166](#) [G2532](#) [G3588](#)
πρόβατα διασκορπισθήσονται.
羊 将分散
[G4263](#) [G1287](#)

耶稣对他们说：「你们都要跌倒了，因为经上记着说：我要击打牧人，羊就分散了。」

28 ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με, προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
-但是 -与 -那 复活 我 将先去 你们 -进入 -那 加利利
[G0235](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1453](#) [G1473](#) [G4254](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

但我复活以后，要在你们以往加利利去。」

29 ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ
-那 -但 彼得 对说 他 即使 -和 所有人 将跌倒 -但是 不
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G5346](#) [G0846](#) [G1487](#) [G2532](#) [G3956](#) [G4624](#) [G0235](#) [G3756](#)
ἐγώ.
我
[G1473](#)

彼得说：「众人虽然跌倒，我总不能。」

30 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄμην λέγω σοι, ὅτι σὺ σήμερον, ταύτη
-和 说 他 -那 耶稣 阿们 说 你 -因为 你 今天 这
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4771](#) [G4594](#) [G3778](#)

τῇ νυκτὶ, πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρίς με ἀπαρνήσῃ.
-那 夜 在...之前 或 两次 公鸡 叫 三次 我 否认
[G3588](#) [G3571](#) [G4250](#) [G2228](#) [G1364](#) [G0220](#) [G5455](#) [G5151](#) [G1473](#) [G0533](#)

耶稣对他说：「我实在告诉你，就在今天夜里，鸡叫两遍以先，你要三次不认我。」

31 ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει, Ἐὰν δέη, με συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ
-那 -但 格外 说 若 必须 我 一同死 你 不 不
[G3588](#) [G1161](#) [G4057](#) [G2980](#) [G1437](#) [G1163](#) [G1473](#) [G4880](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#)

σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.
你 否认 同样地 -但 -和 所有人 说了
[G4771](#) [G0533](#) [G5615](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3004](#)

彼得却极力地说：「我就是必须和你同死，也总不能不认你。」众门徒都是这样说。

32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον, οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανί; καὶ λέγει τοῖς
-和 来到 -进入 地方 那 -那 名字 客西马尼 -和 说 -那些
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G5564](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1068](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#)

μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσατε ὧδε, ἕως προσεύξωμαι.
门徒 他的 你们坐 这里 直到 我祷告
[G3101](#) [G0846](#) [G2523](#) [G5602](#) [G2193](#) [G4336](#)

他们来到一个地方，名叫客西马尼。耶稣对门徒说：「你们坐在这里，等我祷告。」

33 καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην μετ'
-和 带了 -那 彼得 -和 -那 雅各 -和 -那 约翰 -与
[G2532](#) [G3880](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2385](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3326](#)

αὐτοῦ; καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.
他 -和 开始 惊恐 -和 忧闷
[G0846](#) [G2532](#) [G0756](#) [G1568](#) [G2532](#) [G0085](#)

于是带着彼得、雅各、约翰同去，就惊恐起来，极其难过，

34 καὶ λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου, ἕως θανάτου; μείνατε
-和 说 他们 极其忧伤 是 -那 魂 我的 至于 死 你们留下
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4036](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G2193](#) [G2288](#) [G3306](#)

ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.
这里 -和 要警醒
[G5602](#) [G2532](#) [G1127](#)

对他们说：「我心里甚是忧伤，几乎要死；你们在这里等候，警醒。」

35 καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσήχετο ἵνα, εἰ
-和 往前去 一点 倒下 -在...上 -那 地 -和 祷告 -使 若
[G2532](#) [G4281](#) [G3398](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G4336](#) [G2443](#) [G1487](#)

δυνατόν ἐστιν, παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα.
可能 是 过去 -从 他 -那 时辰
[G1415](#) [G1510](#) [G3928](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#)

他就稍往前走，俯伏在地，祷告说：「倘若可行，便叫那时候过去。」

36 καὶ ἔλεγεν, Ἀββᾶ, ὁ Πατήρ, πάντα δυνατά σοι; παρένεγκε τὸ ποτήριον
-和 说了 阿爸, -那 父亲 所有事 可能的 你 拿去 -那 杯
[G2532](#) [G3004](#) [G0005](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3956](#) [G1415](#) [G4771](#) [G3911](#) [G3588](#) [G4221](#)

τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ; ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλὰ τί σύ.
这 -从 我 -但是 不 什么 我 要 -但是 什么 你
[G3778](#) [G0575](#) [G1473](#) [G0235](#) [G3756](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2309](#) [G0235](#) [G5101](#) [G4771](#)

他说：「阿爸！父啊！在你凡事都能；求你将这杯撤去。然而，不要从我的意思，只要从你的意思。」

37 καὶ ἔρχεται καὶ εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας. καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ
-和 来 -和 发现 他们 睡着 -和 说 -那 彼得
[G2532](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2147](#) [G0846](#) [G2518](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4074](#)

Σίμων, καθεύδεις? οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι?
西门 你睡着 不 能够 一 时辰 警醒
[G4613](#) [G2518](#) [G3756](#) [G2480](#) [G1520](#) [G5610](#) [G1127](#)

耶稣回来，见他们睡着了，就对彼得说：「西门，你睡觉吗？不能警醒片时吗？」

38 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν. τὸ μὲν
要警醒 -和 祷告 -使 -不 你们来 -进入 试探 -那 -虽然
[G1127](#) [G2532](#) [G4336](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3986](#) [G3588](#) [G3303](#)

πνεῦμα πρόθυμον, ἢ δὲ σὰρξ ἀσθενής.
灵 愿意的 -那 -但 肉体 软弱的
[G4151](#) [G4289](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4561](#) [G0772](#)

总要警醒祷告，免得入了迷惑。你们心灵固然愿意，肉体却软弱了。」

39 καὶ πάλιν ἀπελθὼν, προσήύξατο, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν.
-和 又 去了 祷告了 -那 同样的 话 说了
[G2532](#) [G3825](#) [G0565](#) [G4336](#) [G3588](#) [G0846](#) [G3056](#) [G3004](#)

耶稣又去祷告，说的话还是与先前一样，

40 καὶ πάλιν ἐλθὼν, εὔρεν αὐτοὺς καθεύδοντας. ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ
-和 又 来了 找到 他们 睡着 有 -因为 他们的 -那些
[G2532](#) [G3825](#) [G2064](#) [G2147](#) [G0846](#) [G2518](#) [G1510](#) [G1063](#) [G0846](#) [G3588](#)

ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι; καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.
眼睛 沉重着 -和 不 知道 什么 回答 -他
[G3788](#) [G2599](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G0611](#) [G0846](#)

又来见他们睡着了，因为他们的眼睛甚是困倦；他们也不知道怎么回答。

41 καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον, καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ
-和 来 -那 第三次 -和 说 他们 睡吧 -那 剩下的 -和
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2518](#) [G3588](#) [G3063](#) [G2532](#)

ἀναπαύεσθε. ἀπέχει; ἦλθεν ἢ ὥρα; ἰδοὺ, παραδίδοται ὁ Υἱὸς τοῦ
休息吧 够了 来了 -那 时辰 看哪 被交付 -那 儿子 -那
[G0373](#) [G0568](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3708](#) [G3860](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου, εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀμαρτωλῶν.
人的 -进入 -那些 手 -那些 罪人的
[G0444](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G0268](#)

第三次来，对他们说：「现在你们仍然睡觉安歇吧（吧：或译吗？）！够了，时候到了。看哪，人子被卖在罪人手里了。」

42 ἐγείρεσθε, ἄγωμεν; ἰδοὺ, ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν!
起来 我们走 看哪 -那 出卖的 我 近了
[G1453](#) [G0071](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3860](#) [G1473](#) [G1448](#)

起来！我们走吧。看哪，那卖我的人近了！」

43 Καὶ εὐθύς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, παραγίνεται ἰούδας, εἷς τῶν
-和 立刻 还 他 说着 到了 -那 犹大 一个 -那些
[G2532](#) [G2112](#) [G2089](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3854](#) [G3588](#) [G2455](#) [G1520](#) [G3588](#)
δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος, μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, παρὰ τῶν
十二个的 -和 -与 他 众人 -与 刀 -和 棍 -从 -那些
[G1427](#) [G2532](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3793](#) [G3326](#) [G3162](#) [G2532](#) [G3586](#) [G3844](#) [G3588](#)
ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.
祭司长 -和 -那些 文士 -和 -那些 长老
[G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#)

说话之间，忽然那十二个门徒里的犹大来了，并有许多人带着刀棒，从祭司长和文士并长老那里与他同来。

44 δεδῶκε δὲ ὁ παραδίδους αὐτὸν σύσημον αὐτοῖς, λέγων: Ὅν ἂν
给了 -但 -那 出卖的 他 暗号 他们 说着 那 就
[G1325](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G4953](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3739](#) [G0302](#)
φιλήσω, αὐτὸς ἐστίν; κρατήσατε αὐτὸν, καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς.
我亲嘴 那人 是 你们抓 他 -和 带走 安稳地
[G5368](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2902](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0520](#) [G0806](#)

卖耶稣的人曾给他们一个暗号，说：「我与谁亲嘴，谁就是他。你们把他拿住，牢牢靠靠地带去。」

45 καὶ ἔλθων, εὐθύς προσελθὼν αὐτῷ, λέγει, Ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.
-和 来了 立刻 上前 他 说 拉比 -和 亲嘴了 他
[G2532](#) [G2064](#) [G2112](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4461](#) [G2532](#) [G2705](#) [G0846](#)

犹大来了，随即到耶稣跟前，说：「拉比」，便与他亲嘴。

46 οἱ δὲ ἐπέβαλαν τὰς χεῖρας αὐτῷ, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.
-那些 -但 下手 -那些 手 他 -和 抓住了 他
[G3588](#) [G1161](#) [G1911](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2902](#) [G0846](#)

他们就下手拿住他。

47 εἷς δὲ, τις τῶν παρεστηκότων, σπασάμενος τὴν μάχαιραν, ἔπαισεν τὸν
一个 -但 某人 -那些 站旁边的 拔出 -那 刀 砍了 -那
[G1520](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3936](#) [G4685](#) [G3588](#) [G3162](#) [G3817](#) [G3588](#)
δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίριον.
仆人 -那 大祭司的 -和 削掉了 他的 -那 耳朵
[G1401](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G0851](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5621](#)

旁边站着的人，有一个拔出刀来，将大祭司的仆人砍了一刀，削掉了他一个耳朵。

48 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξήλθατε
-和 回答了 -那 耶稣 说了 他们 如同 -在...上 强盗 出来
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5613](#) [G1909](#) [G3027](#) [G1831](#)
μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;
-与 刀 -和 棍 抓 我
[G3326](#) [G3162](#) [G2532](#) [G3586](#) [G4815](#) [G1473](#)

耶稣对他们说：「你们带着刀棒出来拿我，如同拿强盗吗？」

49 καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ
-按照 日子 我是 -向 你们 -在 -那 殿 教训着 -和 不
[G2596](#) [G2250](#) [G1510](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1321](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἐκρατήσατέ με. ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.
你们抓 我 -但是 -使 应验 -那些 经上的
[G2902](#) [G1473](#) [G0235](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#)

我天天教训人，同你们在殿里，你们并没有拿我。但这事成就，为要应验经上的话。」

50 καὶ ἀφέντες αὐτὸν, ἔφυγον πάντες.
-和 离开 他 逃了 所有人
[G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G5343](#) [G3956](#)

门徒都离开他，逃走了。

51 Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ, περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ
-和 少年人 某 跟随 他 披着 细麻布 -在…上
[G2532](#) [G3495](#) [G5100](#) [G4870](#) [G0846](#) [G4016](#) [G4616](#) [G1909](#)

γυμνοῦ; καὶ κρατοῦσιν αὐτόν,
赤身的 -和 抓住 他
[G1131](#) [G2532](#) [G2902](#) [G0846](#)

有一个少年人，赤身披着一块麻布，跟随耶稣，众人就捉拿他。

52 ὁ δὲ, καταλιπὼν τὴν σινδόνα, γυμνὸς ἔφυγεν.
-那 -但 丢下 -那 细麻布 赤身 逃了
[G3588](#) [G1161](#) [G2641](#) [G3588](#) [G4616](#) [G1131](#) [G5343](#)

他却丢了麻布，赤身逃走了。

53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα. καὶ συνέρχονται πάντες
-和 带走了 -那 耶稣 -向 -那 大祭司 -和 聚集 所有的
[G2532](#) [G0520](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G4905](#) [G3956](#)

οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ πρεσβύτεροι, καὶ οἱ γραμματεῖς.
-那些 祭司长 -和 -那些 长老 -和 -那些 文士
[G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#)

他们把耶稣带到大祭司那里，又有众祭司长和长老并文士都来和大祭司一同聚集。

54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ, ἕως ἔσω εἰς τὴν
-和 -那 彼得 -从 远处 跟随了 他 直到 里面 -进入 -那
[G2532](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0575](#) [G3113](#) [G0190](#) [G0846](#) [G2193](#) [G2080](#) [G1519](#) [G3588](#)

αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως; καὶ ἦν συνκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν, καὶ
院子 -那 大祭司的 -和 是 同坐着 -与 -那些 差役 -和
[G0833](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G1510](#) [G4775](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5257](#) [G2532](#)

θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.
烤火着 -向 -那 火光
[G2328](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5457](#)

彼得远远地跟着耶稣，一直进入大祭司的院里，和差役一同坐在火光里烤火。

55 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ
-那些 -但 祭司长 -和 全 -那 公会 寻找 -按照 -那 耶稣
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4892](#) [G2212](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2424](#)

μαρτυρίαν, εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ ἠύρισκον.
见证 -进入 -那 治死 他 -和 不 找到
[G3141](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2289](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#)

祭司长和全公会寻找见证控告耶稣，要治死他，却寻不着。

56 πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν.
许多人 -因为 作假见证 -按照 他 -和 相同的 -那些 见证 不 是
[G4183](#) [G1063](#) [G5576](#) [G2596](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2470](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3756](#)
[G1510](#)

因为有好些人作假见证告他，只是他们的见证各不相合。

57 καὶ τινες ἀναστάντες, ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, λέγοντες,
-和 某些人 站起来 作假见证 -按照 他 说着
[G2532](#) [G5100](#) [G0450](#) [G5576](#) [G2596](#) [G0846](#) [G3004](#)

又有几个人站起来作假见证告他，说：

58 ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος, ὅτι Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον, τὸν χειροποίητον, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον, ἀχειροποίητον, οἰκοδομήσω.
-因为 我们 听了 他 说着 -因为 我 要拆毁 -那 殿 这 -那 手造的 -和 -通过 三 日 另一个 非手造的 建造
[G3754](#) [G1473](#) [G0191](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1473](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3485](#)
[G3778](#) [G3588](#) [G5499](#) [G2532](#) [G1223](#) [G5140](#) [G2250](#) [G0243](#) [G0886](#)
[G3618](#)

「我们听见他说：『我要拆毁这人手所造的殿，三日内就另造一座不是人手所造的。』」

59 καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.
-和 也不 这样 相同的 是 -那 见证 他们的
[G2532](#) [G3761](#) [G3779](#) [G2470](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G0846](#)

他们就是这么作见证，也是各不相合。

60 καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον, ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν, λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν? τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν?
-和 站起来 -那 大祭司 -进入 中间 问了 -那 耶稣 说着 不 回答 什么也没有 什么 这些人 你的 作证
[G2532](#) [G0450](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1519](#) [G3319](#) [G1905](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#)
[G3756](#) [G0611](#) [G3762](#) [G5101](#) [G3778](#) [G4771](#) [G2649](#)

大祭司起来站在中间，问耶稣说：「你甚么都不回答吗？这些人作见证告你的是甚么呢？」

61 ὁ δὲ ἐσιώπα, καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτόν, καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ Εὐλογητοῦ?
-那 -但 沉默了 -和 不 回答了 什么也没有 又 -那 大祭司 问 他 -和 说 他 你 是 -那 基督 -那 儿子 -那 当称颂者的
[G3588](#) [G1161](#) [G4623](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0611](#) [G3762](#) [G3825](#) [G3588](#) [G0749](#)
[G1905](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)
[G2128](#)

耶稣却不言语，一句也不回答。大祭司又问他说：「你是那当称颂者的儿子基督不是？」

62 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι. καὶ ὄψεσθε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
-那 -但 耶稣 说了 我 是 -和 你们将看见 -那 儿子 -那 人的
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως, καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν
-从 右边 坐着 -那 权能的 -和 来着 -与 -那些 云
[G1537](#) [G1188](#) [G2521](#) [G3588](#) [G1411](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3507](#)

τοῦ οὐρανοῦ.
-那 天的
[G3588](#) [G3772](#)

耶稣说：「我是。你们必看见人子坐在那权能者的右边，驾着天上的云降临。」

63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς, διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ, λέγει, Τί ἔτι χρεῖαν
-那 -但 大祭司 撕裂了 -那些 衣服 他的 说 什么 还 需要
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G1284](#) [G3588](#) [G5509](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G2089](#) [G5532](#)

ἔχομεν μαρτύρων?
我们有 见证人
[G2192](#) [G3144](#)

大祭司就撕开衣服，说：「我们何必再用见证人呢？」

64 ἠκούσατε τῆς βλασφημίας. τί ὑμῖν φαίνεται? οἱ δὲ πάντες κατέκριναν
听了 -那 亵渎 什么 你们 看来 -那些 -但 所有人 定罪了
[G0191](#) [G3588](#) [G0988](#) [G5101](#) [G4771](#) [G5316](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3956](#) [G2632](#)

αὐτὸν, ἔνοχον εἶναι θανάτου.
他 该 是 死的
[G0846](#) [G1777](#) [G1510](#) [G2288](#)

你们已经听见他这僭妄的话了。你们的意见如何？」他们都定他该死的罪。

65 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ, καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον,
-和 开始 某些人 吐唾沫 他 -和 蒙 他的 -那 脸
[G2532](#) [G0756](#) [G5100](#) [G1716](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4028](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4383](#)

καὶ κολαφίζειν αὐτὸν, καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον! καὶ οἱ ὑπηρέται
-和 打 他 -和 说 他 你说预言吧 -和 -那些 差役
[G2532](#) [G2852](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4395](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5257](#)

ράπισμασιν αὐτὸν ἔλαβον.
巴掌 他 打了
[G4475](#) [G0846](#) [G2983](#)

就有人吐唾沫在他脸上，又蒙着他的脸，用拳头打他，对他说：「你说预言吧！」差役接过他来，用手掌打他。

66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω, ἐν τῇ αὐλῇ, ἔρχεται μία τῶν
-和 在的 -那 彼得 下面 -在 -那 院子 来 一个 -那些
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2736](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0833](#) [G2064](#) [G1520](#) [G3588](#)

παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως,
使女 -那 大祭司的
[G3814](#) [G3588](#) [G0749](#)

彼得在下边院子里；来了大祭司的一个使女，

67 καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον, ἐμβλέψασα αὐτῷ, λέγει, Καὶ σὺ
-和 看见了 -那 彼得 烤火着 注视了 他 说 -和 你
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2328](#) [G1689](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2532](#) [G4771](#)

μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα-- τοῦ Ἰησοῦ.
-与 -那 拿撒勒人 是 -那 耶稣的
[G3326](#) [G3588](#) [G3479](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2424](#)

见彼得烤火，就看着他，说：「你素来也是同拿撒勒人耶稣一伙的。」

68 ὁ δὲ ἠρνήσατο, λέγων, Οὔτε οἶδα, οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις.
-那 -但 否认了 说着 既不 知道 也不 明白 你 什么 说
[G3588](#) [G1161](#) [G0720](#) [G3004](#) [G3777](#) [G1492](#) [G3777](#) [G1987](#) [G4771](#) [G5101](#) [G3004](#)

καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον; «καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν».
-和 出去了 外面 -进入 -那 前院 -和 公鸡 叫了
[G2532](#) [G1831](#) [G1854](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4259](#) [G2532](#) [G0220](#) [G5455](#)

彼得却不承认，说：「我不知道，也不明白你说的是甚么。」于是出来，到了前院，鸡就叫了。

69 καὶ ἡ παιδίσκη, ἰδοῦσα αὐτὸν, ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς παρεστῶσιν,
-和 -那 使女 看见了 他 开始 又 说 -那些 站旁边的
[G2532](#) [G3588](#) [G3814](#) [G3708](#) [G0846](#) [G0756](#) [G3825](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3936](#)

ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν.
-因为 这人 -从 他们 是
[G3754](#) [G3778](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1510](#)

那使女看见他，又对旁边站着的人说：「这也是他们一党的。」

70 ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν, πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον
-那 -但 又 否认了 -和 -与 一会儿 又 -那些 站旁边的 说
[G3588](#) [G1161](#) [G3825](#) [G0720](#) [G2532](#) [G3326](#) [G3398](#) [G3825](#) [G3588](#) [G3936](#) [G3004](#)

τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ, «καὶ ἡ
-那 彼得 真的 -从 他们 是 -和 -因为 加利利人 是 -和 -那
[G3588](#) [G4074](#) [G0230](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1063](#) [G1057](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#)

λαλιά σου ὁμοιάζει».
口音 你的 相似
[G2981](#) [G4771](#) [G3662](#)

彼得又不承认。过了不多的时候，旁边站着的人又对彼得说：「你真是他们一党的！因为你是加利利人。」

71 ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν, ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν
-那 -但 开始 起誓 -和 发咒 -因为 不 知道 -那
[G3588](#) [G1161](#) [G0756](#) [G0332](#) [G2532](#) [G3660](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#)

ἄνθρωπον τοῦτον, ὃν λέγετε!
人 这 那 你们说的
[G0444](#) [G3778](#) [G3739](#) [G3004](#)

彼得就发咒起誓地说：「我不认得你们说的这个人。」

72 καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος
 -和 立刻 -从 第二次 公鸡 叫了 -和 想起了 -那 彼得
[G2532](#) [G2112](#) [G1537](#) [G1208](#) [G0220](#) [G5455](#) [G2532](#) [G0363](#) [G3588](#) [G4074](#)

τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα δις
 -那 话 正如 说了 他 -那 耶稣 -因为 在...之前 公鸡 两次
[G3588](#) [G4487](#) [G5613](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G4250](#) [G0220](#) [G1364](#)

φωνῆσαι, τρίς με ἀπαρνήση; καὶ ἐπιβαλὼν, ἔκλαιεν.
 叫 三次 我 否认 -和 思想着 哭了
[G5455](#) [G5151](#) [G1473](#) [G0533](#) [G2532](#) [G1911](#) [G2799](#)

立时鸡叫了第二遍。彼得想起耶稣对他所说的话：「鸡叫两遍以先，你要三次不认我。」思想起来，就哭了。